

УДК 81'367

# РУССКИЕ ГЛАГОЛЫ REFLEXIVA TANTUM: ОСНОВНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ И ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

ЛУКИНА Светлана Леонидовна,

кандидат филологических наук, доцент кафедры теории перевода и межкультурной коммуникации;

ЛОМОВА Татьяна Михайловна,

кандидат филологических наук, доцент кафедры теории перевода и межкультурной коммуникации,  
Воронежский государственный университет

**АННОТАЦИЯ.** Настоящая статья посвящена анализу семантико-синтаксических свойств русских глаголов *reflexiva tantum* и особенностей их англоязычных коррелятов с целью выявления межъязыковых соответствий в рамках сопоставления двух разноструктурных языков. В работе описываются значение постфикса *-ся* как словообразовательного элемента, акциональная семантика и акциональные модификации русских возвратных глаголов данной группы. Англоязычные соответствия рассматриваемых русских глаголов характеризуются с точки зрения передачи как лексических, так и акциональных значений соответствующих русских единиц. Установлено, что морфологически эксплицированной возвратности русского языка противопоставлена сугубо аналитическая природа данного явления в английском языке.

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** семантико-функциональный подход, русские глаголы *reflexiva tantum*, возвратность, словообразовательный разряд русских возвратных глаголов, акциональное значение, акциональная приставка, межъязыковые соответствия.

## RUSSIAN REFLEXIVA TANTUM VERBS: THEIR MAIN CHARACTERISTICS AND SPECIFICS OF THEIR TRANSLATION INTO ENGLISH

LUKINA S.L.,

Cand. Philolog. Sci., Docent of the Department of Theory of Translation and Intercultural Communication;

LOMOVA T.M.,

Cand. Philolog. Sci., Docent of the Department of Theory of Translation and Intercultural Communication  
Voronezh State University

**ABSTRACT.** The article takes semantic and functional approach to studying semantic and syntactic characteristics of Russian *reflexiva tantum* verbs and the specifics of their correlatives in English with a view to identifying inter-language similarities and differences. The paper describes the semantics of the word-forming *-ся* (*-ся*) component, aspectual semantics as well as aspectual modifications of the Russian *reflexiva tantum* verbs. It is followed by the description of the found English correlatives and the ways they deliver the meaning of the Russian verbs. The article concludes that there is a striking contrast between the morphologically explicit reflexivity in Russian and analytically represented reflexivity in English.

**KEY WORDS:** semantic and functional approach, Russian *reflexiva tantum* verbs, reflexivity, word-formative class of Russian reflexive verbs, aspectual meaning, aspectual prefix, inter-language correlatives.

**И** зучение коррелятивных явлений, которые в разноструктурных языках характеризуются разным статусом, всегда было и остается актуальным. Однако формальный подход, существовавший ранее, ограничивал возможности ученых в силу своей односторонности.

Современная научная парадигма, в частности, пришедший на смену прежнему формату семантико-функциональный подход, открывает новые возможности. Доказательством этому стали многочисленные исследования под руководством профессора А.М. Ломова [1], работы Е.А. Алексеевой [2; 3], Т.М. Ломовой и Т.М. Чирко [4], Г.А. Волохиной [5] и др. Данная статья посвящена сопоставлению русских возвратных глаголов *reflexiva tantum* с их англоязычными коррелятами с целью выявления особенностей выражения возвратности в двух языках.

В современном русском языке выделяют три основные группы возвратных глаголов, что определяется характером их образования [6; 7]. Оно может

осуществляться от соотносительных невозвратных переходных и непереходных основ либо при помощи постфикса *-ся*: *цуриуть* – *цуриуться*, *радовать* – *радоваться*; либо при помощи рамочной морфемы (при тесном взаимодействии *-ся* с приставкой): *бегать* – *набегаться*, *спать* – *выспаться*, т.д. Процесс образования возвратных глаголов первым способом – при помощи *-ся* – может протекать двояко: с изменением их актантной структуры и семантики (*умывать/ умываться*, *кусать/ кусаться*), либо только с изменением семантики глаголов (*белеть/ белеться*). Это является основанием для выделения данных глаголов в две соответствующие группы. Третью группу образуют глаголы, которые не имеют производящей основы, семантической соотнесенности с производящим глаголом и немотивированы в своем значении и морфологической структуре. Они не сопоставляются ни прямо, ни косвенно ни с глаголами, ни с именами. Наличие в языке подобных глаголов объясняют обыкновенно утратой производящих невозвратных основ [6; 7]. Это утверждение в принципе верно, так как, например, в XVIII-XIX вв. можно встретить целый ряд невоз-

вратных глаголов, от которых в настоящее время сохранились только производные возвратные основы: *наслаждаться, насладить, соглашаться, согласить*, т.д.

Утрата исходного коррелята является не единственной причиной наличия несоотносительных возвратных глаголов, так как в отдельных случаях наблюдается их образование от имен. Например: *брататься, лениться*, т.д. Интересно, что в современном русском языке у некоторых возвратных глаголов существующие сопоставимые формы употребляются крайне редко. В результате имеющиеся возвратные глаголы чаще соотносят с именами, нежели с глагольными основами (например, *суетиться – суета*): *Вот начались маневры. Большой двухсторонний бой. Полковник Шульгевич не понимает диспозиции, путается, суетит людей и сам суетится, – ему уже делал два раза замечание через ординарцев командир корпуса* (А.И. Куприн).

В лингвистической литературе глаголы, не имеющие соотносительных форм без *-ся*, отдельно практически не рассматривались. Однако упоминание о них исследователи находят еще в грамматике Мелетия Смотрицкого, который относил данные глаголы к отложительному залогу [6; 8; 9]. Залоговая концепция, развиваемая в последующих трудах, более или менее систематично для того периода была представлена в грамматике М.В. Ломоносова. Однако термин "отложительный залог" позже заменили на термин "общий залог". Это аргументировалось тем, что глаголы типа *бояться* "имеют свойства, общие действительному и возвратному залогам" [6; 8]. Данное определение сохранялось до конца первой половины XIX в. В дальнейших работах указывалось, что данные глаголы не подвоимы под категорию залога, так как не имеют соотносительных форм. Их стали определять как *общие глаголы* без соотносительных форм на *-ся* или как глаголы *reflexiva tantum* [6; 10]. В отношении глаголов *reflexiva tantum* указывается также, что отличительной чертой постфикса *-ся* как словообразовательного элемента является "одушевление" производных возвратных форм. Данные глаголы реализуют ряд значений, связанных с представлением об одушевленном действующем лице, и обозначают состояния, действия, стремления и взаимоотношения: *бояться, заикаться, скитаться, сражаться*.

Рассматриваемые единицы были отобраны из Обратного словаря русского языка [11]. Они представляют довольно многочисленную группу. Они представлены 59 глаголами, включающими базисные основы *imperfectiva tantum*: *амуриться (разг.), артачиться (разг.), бесноваться, бояться, годиться, гордиться, дивоваться (устар.), дичиться (разг.), жеманиться (разг.), заикаться, красоваться, любоваться, надеяться, нуждаться, опасаться, пресмыкаться, резвиться, силиться, скитаться, слоняться, смеяться, сражаться, строптивиться (устар.), суетиться, суматошиться (разг.), упрямитесь*; приставочный глагол несовершенного вида *посмеиваться*; базисные глаголы и их перфективные корреляты, один из которых проецирует еще и имперфективное соответствие: *брататься/ побрататься, ежиться/ съежиться, зариться/ позариться, здороваться/ поздороваться, злиться/ озлиться (озлобиться), каяться/ покаяться, кланяться/ поклониться, нравиться/ понравиться, печалиться/ опечалиться, распорядиться/ распорядиться,*

*ретироваться/ отретироваться, ручаться/ поручиться, скупиться/ поскупиться, сниться/ присниться, стараться/ постараться*; видовые пары, образованные на основе имперфективации: *забыться/ забываться, заречься/ зарекаться, наведаться/ наведываться, насладиться/ насладиться, отлупить/ отлупливаться, притвориться/ притворяться, пробраться/ пробираться, проститься/ прощаться, раскаться/ раскаиваться, случиться/ случаться, согласиться/ соглашаться, улыбнуться/ улыбаться, условиться/ условливаться*; глаголы *perfectiva tantum*: *заключаться, залупиться, обабиться, разнюниться*.

Исследователи "родословной" данных глаголов отмечают, что исторически, вероятно, существовали параллельные формы без *-ся*, которые потом вышли из употребления [6]. Авторы указывают, что в словарях XVIII-XIX в.в. невозвратные соответствия глаголов *reflexiva tantum* уже не фиксировались. На основе этого был сделан вывод о том, что эти глаголы вступили в тесные глагольно-именные отношения и в современном русском языке их относят к отыменным образованиям [6; 12].

С точки зрения акциональной семантики базисные глаголы исследуемой группы неоднородны и способны обозначать:

1) эволютивные действия (глаголы *амуриться, артачиться, бесноваться, бояться, годиться, гордиться, дивоваться, дичиться, жеманиться, зариться, злиться, каяться, надеяться, нуждаться, опасаться, печалиться, резвиться, ручаться, силиться, скитаться, смеяться, сниться, сражаться, стараться, строптивиться, суетиться, суматошиться, улыбаться, упрямитесь*): – *Валентина Васильевна просит вас раздать эти деньги от ее имени бедным, которые действительно нуждаются* (А.Н. Островский); *Но в глубине души она все же робко надеялась, что в следующее воскресенье он придет к ней опять* (Н. Чуковский); *Мне было ясно, что все бояться матери; даже сам дедушка говорил с нею не так, как с другими, – тише* (М. Горький); [Елена Андреевна]: *Когда моего отца убили, уехала в Пермь, потом Сибирь, Дальний Восток. Много скиталась* (Б. Ромашов).

2) результативно-непроцессные действия (глаголы *заикнуться, очнуться, очутиться, очухаться*): *Марья, по-видимому, еще не совсем очнулась от сна и теперь просыпалась на ходу* (А. Чехов); *Я обогнул бугор и очутился в неглубокой, кругом распаханной ложине* (И. Тургенев).

3) процессно-результативные действия (глаголы *заречься/ зарекаться, забываться/ забываться, притвориться/ притворяться, пробраться/ пробираться, проститься/ прощаться, раздаться/ раздаваться, улыбнуться/ улыбаться, условиться/ условливаться, случиться/ случаться, согласиться/ соглашаться*): *Вдруг где-то далеко внизу по реке раздался выстрел, за ним другой, потом третий, четвертый* (В. Арсеньев); – *А у тебя жар! – говорит мама, касаясь ладонью его лба. – Отчего бы это могло случиться?* (А. Чехов); *Я зарекаюсь впредь писать о собаках: традиционно это, и лучше написанного другими не напишешь* (С. Баруздин); *Гагин предложил мне пойти к нему посмотреть его этюды. Я тотчас согласился* (И. Тургенев).

4) многоактные действия (глагол *заикаться*): – *У меня есть сослуживец, Исай Фомич Затертый.*

Три года управлял большим имением, да помещик отпустил его по этой самой причине, что заикается (И Гончаров).

Среди рассматриваемых глаголов *reflexiva tantum* имеются многочисленные приставочные образования, в составе которых приставки выполняют функцию акциональных модификаторов [13; 14], обозначающих:

1) начинательный способ действия (экспонент приставка *за-* в глаголах *заартачиться, забесноваться, зажеманиться, залюбоваться, запечалиться, зарезвиться, засмеяться, застроптивиться, засуетиться, засуматошиться, заулыбаться, заупрямитесь*): [Попов] спросил у почтальона, нет ли повестки или письма на его имя. Попов запечалился и пошел на берег (Ф. Решетников); Петя залюбовался морем (В. Катаев); Упрямитесь у тебя Дунюшка-то иной раз? А ты что с ней сделаешь, как она заупрямитесь, учиться не захочет аль зашалит? – спросила мастерица (П. Мельников-Печерский);

2) результативно-непроцессный способ действия (экспоненты приставки *за-, о-, при-, по-* в глаголах *заботиться, загордиться, опечалиться, позариться, покаяться, поручиться, постараться, пригодиться, присниться*): Мы дошли до Стрельны, а там снаряды на дороге реутся. Бабушка забоялась, и мы вернулись (Н. Чуковский); Ирэн и Аннычак думали пройти, не останавливаясь, но их окликнули: – Не хотите знаться с нами, загордились (А. Кожевников); Советы, какие она давала, все пригодились, и ни один из них не пропал в хозяйстве даром (А. Чехов).

3) делимитативный способ действия (экспонент приставка *по-* в глаголах *поартачиться, побесноваться, погордиться, пожеманиться, полюбоваться, поскитаться, посмеяться, порезвиться, поулыбаться, поупрямитесь*): Отец немного посмеялся, а потом, обняв сына, разгяснил, что эту историю надобно понимать: ино-ска-за-тель-но (М. Горький); Первомайцы впервые за последние годы почувствовали, что им есть чем погордиться (Г. Николаева); Он полюбовался сочетанием десятка слов, в которые он включил мысль и образ (М. Горький);

4) прерывисто-смягчительный способ действия (экспонент приставка *по-* в глаголе *посмеиваться*): Он, казалось, чувствовал свое достоинство, говорил и двигался медленно, изредка посмеивался изпод длинных своих усов (И. Тургенев);

5) процессно-результативный способ действия (экспоненты приставки *по-, рас-* в глаголах *поздороваться, попрощаться, раскаться/ раскаваться*): Решили мы заплатить по векселю, но с условием, что ты раскаешься и завтра же поедешь ко мне в деревню заниматься делом (А. Чехов); Валентин поздоровался с мужиками и тут же поспешил уйти (Н. Панин); Они молча попрощались, крепко пожав друг другу руки (В. Кожевников).

Семантические и синтаксические особенности рассмотренных русских возвратных глаголов определенным образом отражаются в системе их английских соответствий, которые отчасти повторяют их с помощью прямых эквивалентов или других средств, а отчасти редуцируют. Приводимые в данной работе соответствия (переводные эквиваленты) отбирались из русско-английских словарных источников [15], корректировались и дополнялись носи-

телями языка, а также иллюстрировались примерами из толковых англо-английских словарей [16; 17].

Данные глаголы обнаруживают в английском языке следующие типы соответствий: 1) возвратная конструкция; 2) фразовый глагол; 3) глагол-связка в сочетании с прилагательным; 4) предложный глагол (т.е. глагол в сочетании с предложным компонентом); 5) переходный/ непереходный глагол; 6) фразеосочетание; 7) контекстуальное соответствие.

Возвратная конструкция (а точнее одна из трех существующих возвратных конструкций в английском) является эквивалентом русского глагола *гордиться/ pride oneself*. *He prides himself on always retaining calm in an emergency/ Он гордится тем, что умеет владеть собой в любой экстремальной ситуации.*

Фразовый глагол используется для передачи значений таких глаголов, как: *зарекаться/ give up, суматошиться/ fuss about, забыться/ doze off (drop off), очнуться/ come to oneself, наведаться/ call on, ретироваться/ make off*. *When she came to herself she couldn't identify the place/ Когда она очнулась, то не могла понять, где находится.*

Глагол-связка в сочетании с прилагательным обнаруживает соответствие с глаголами: *артачиться/ be restive, бесноваться/ be possessed with rage, бояться/ be afraid of (frightened), годиться/ be fit (suited for, do for, serve for), гордиться/ be proud of, дивоваться/ be amazed, дичиться/ be shy of, опачаться/ be afraid of, строптивиться/ be obstinate, упрямитесь/ be obstinate, злоститься/ feel malice, любоваться/ be lost in admiration, печалиться/ be sad (upset), понадобится/ be necessary*. *She's afraid of frogs/ Она боится лягушек; Don't be obstinate. It's your chance/ Не упрямитесь (не строптивесь). Это твой шанс; Your parents will be proud of you/ Твои родители будут гордиться тобой.*

Предложный глагол может использоваться для перевода глаголов: *амуриться/ flirt with, брататься/ fraternize with, дивоваться/ marvel at, упрямитесь/ persist in, каяться/ repent of, ручаться/ vouch for, улыбаться/ smile at, любоваться/ look at, зариться/ hanker after, надеяться/ rely (count) on*. *What are you smiling at? / Чему ты улыбаешься?; Don't count on the chance/ Не надейся на удачу.*

Переходный/ непереходный глагол может передавать значения глаголов: *артачиться/ jib, дивоваться/ wonder, бесноваться/ rage, бояться/ fear, надеяться/ hope, ежится/ shiver, соглашаться/ agree, дичиться/ avoid, нуждаться/ need (require), жеманиться/ attitudinize, каяться/ confess, кланяться/ bow, заикнуться/ mention, заречься/ renounce (promise, vow), притвориться/ pretend (simulate), пробраться/ fight (force one's way, steal through), сражаться/ fight, смеяться/ laugh, суетиться/ bustle (fuss), здороваться/ greet, ретироваться/ retire, ручаться/ guarantee, сниться/ dream, проститься/ say good-bye, улыбнуться/ smile, условиться/ arrange, скитаться/ wander, скупиться/ grudge (stint), случиться/ happen, заикаться/ stutter (stammer)*. *I hope you'll be all right/ Надеюсь, с тобой будет все в порядке; I only mentioned that story as he suddenly got furious/ Я только заикнулась о том случае, как он мгновенно разозлился; I guarantee you'll be safe and sound/ Я ручаюсь, что с вами все будет в порядке.*

Фразеосочетание может передавать значения глаголов: *амуриться / have an affair with, нуждаться / be hard up, пресмыкаться / lick smb's boots, посмеиваться / laugh up one's sleeve, распорядиться / be in charge, забыть / sink into reverie, стараться do one's best, пригодиться come in handy. You must do your best and convince him / Ты должен постараться и убедить его; Thank you, but I'm not hard up / Спасибо, но я не нуждаюсь.*

Контекстуальное соответствие может использоваться при переводе глаголов: *жеманиться / behave with false modesty, красоваться / stand out vividly (impress by one's beauty), злиться / be in a bad temper, распорядиться / be the boss, проститься / take one's leave, подсуеетиться / arrange things. She's always behaving with false modesty / Она вечно жеманится; I'm the boss / Здесь я распоряджаюсь.*

Акциональные значения базисных русских глаголов reflexiva tantum не эксплицированы ни в русском, ни в английском языках. Сравните:

1. Эволютивное значение: *амуриться / flirt with (have an affair with), артачиться / jib (be restive), бесноваться / be possessed (rage), бояться / fear (be afraid), годиться / be fit (suited for, do for, serve for), гордиться / pride oneself (be proud of), дивоваться / wonder (marvel at, be amazed), дичиться / be shy of (avoid), жеманиться / attitudinize (behave with false modesty), зариться / hanker after, злиться / feel malice (be in a bad temper), каяться / repent of (confess), надеяться / hope, и т.д.*

2. Результативно-непроцессное значение: *зайкнуться / mention, очнуться / come to oneself (regain consciousness), оцутиться / find oneself, очухаться / come to oneself.*

3. Процессно-результативное значение: *заречься / renounce (promise, vow), забыть / forget oneself (doze off, sink into reverie), притвориться / pretend (simulate), пробраться / fight (force one's way, steal through), проститься / say good-bye, улыбнуться / smile (give a smile), условиться / arrange, случиться / happen, т.д.*

4. Многоактное значение: *заикаться / stutter (stammer).*

Акциональные модификации русских глаголов reflexiva tantum, экспонируемые в русском различными приставками, не всегда имеют аналогичную экспликацию в своих английских соответствиях.

1. Начинательный способ действия, экспонируемый приставкой *за-*, актуализируется либо коррелятом базисной основы, либо коррелятом базисной основы в сочетании с глаголом *begin (start) = начинать: заартачиться / become (get) restive, stubborn, забесноваться / become possessed (begin to rage), зажеманиться / begin to behave with false modesty, залюбоваться / be lost in admiration, запечалиться / begin to grieve, зарезвиться / begin to gambol, т.д.*

2. Результативно-непроцессное значение, экспонируемое приставками *за-, по-, при-*, не эксплицировано и передается коррелятом базисной основы: *забояться / become afraid, загордиться / become proud, опечалиться / be sad (grieve), позариться /*

*hanker after, поздороваться / greet (shake hands), попрощаться / say good-bye, покаяться / repent of (confess), поручиться / guarantee (vouch for), постараться / try (make efforts, do one's best), пригодиться / prove useful (come in handy), прилечь / have a dream (dream about).*

3. Делимитативное значение, экспонируемое приставкой *по-*, актуализируется в большинстве случаев коррелятом базисной основы в сочетании с наречиями *for a while (for some time, a little) = не долго, немного: поартачиться / be restive for a while, побесноваться / rage for a while, позгордиться / be proud for a while, пожеманиться / attitudinize a little, полюбоваться / gaze in amazement (look at), порезвиться / gambol for while (a little), поулыбаться / smile a little (for a while), т.д.*

4. Прерывисто-смягчительное значение, экспонируемое в русских основах приставкой *по-* и итеративным суффиксом, реализуется в английских соответствиях коррелятом базисной основы в сочетании с наречием *softly (= слегка)* или прямым эквивалентом: *посмеиваться / chuckle (laugh softly).*

5. Процессно-результативное значение, реализуемое приставкой *рас-*, также не имеет четкой формальной экспликации: *раскаяться / раскаяваться – repent of (confess), распорядиться / распоряджаться – give orders (be in charge).*

Интересно, также, что некоторые глаголы reflexiva tantum могут развивать сативное значение, реализуемое обыкновенно рамочной морфемой *на- + -ся*. Английский язык в этом случае реагирует именно на сативность и предлагает в качестве эквивалентов следующие типовые конструкции: *do smth to one's heart content / be tired of (with) doing smth: набесноваться / rage to one's heart content, налюбоваться / gaze to one's heart content, наскутаться / be tired of wandering (to wander a lot), насмеяться (вдоволь) / laugh to one's heart content (но: насмеяться над кем либо / insult smb's feelings), наупряжиться / be tired of one's obstinacy.*

Анализируя английские эквиваленты, используемые для передачи значений русских возвратных глаголов, можно отметить четкое противопоставление одного языка (русского) другому (английскому). Обусловлено это, прежде всего, отсутствием в английском языке класса возвратных глаголов с морфологически эксплицированной возвратностью. Возвратность в английском языке, в отличие от русского, формально эксплицируется сугубо аналитически: либо при помощи глагола в сочетании с возвратным местоимением *oneself*, либо при помощи других коррелятов, как-то: глагол в сочетании с взаимным местоимением, фразовый глагол, глагол в сочетании с предложно-падежной конструкцией, глагольно-именная конструкция, переходный / непереходный глагол, фразеоборот, контекстуальные средства. Как видно, подавляющее большинство указанных эквивалентов носит аналитический характер, что еще раз подчеркивает отличительную природу английской возвратности.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Ломов, А. М. Типология русского предложения [Текст] / А. М. Ломов. – Воронеж : Изд-во Воронеж. ун-та, 1994. – 277 с.

2. Алексеева, Е. А. Механизм пассивно-процессной квалификации как основа функционирования пассивно-процессного предложения французского языка [Текст] / Е. А. Алексеева, А. В. Щербакова // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2014. – №1. – С. 49-54.
3. Алексеева, Е.А Особенности перевода конструкций с двойным сказуемым [Текст] / Е.А. Алексеева // Перевод : язык и культура : материалы междунар. науч. конф. – Воронеж, 2000. – С. 5-6.
4. Ломова, Т.М. Лексически ориентированное описание синтаксиса в целях обучения иностранному языку [Текст] / Т.М. Ломова, Т.М. Чирко // Язык, коммуникация и социальная среда. – Выпуск 7. – Воронеж: ВГУ, 2007. – С. 29-36.
5. Волохина, Г. А. Синтаксические концепты русского простого предложения [Текст] / Г. А. Волохина, З. Д. Попова. – Воронеж, 1999. – 196 с.
6. Горшкова, К.В. Историческая грамматика русского языка: учебное пособие [Текст] / К.В. Горшкова, Г.А. Хабургаев. – М., 1997. – 359 с.
7. Лобанова, Н.А. О соотношении конструкций с возвратными и невозвратными глаголами [Текст] / Н.А. Лобанова // Филологические науки. – 1966. – №4.
8. Бондарко, А.В. Русский глагол: пособие для студентов и учителей [Текст] / А.В. Бондарко, Л.Л. Буланин. – Л. : Просвещение, 1967. – 192 с.
9. Алексеева, Е. А. Пассивно-процессное сказуемое во французском языке [Текст] / Е.А. Алексеева // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2002. – № 2. – С. 42-46.
10. Виноградов, В.В. Русский язык. Грамматическое учение о слове [Текст] / В.В. Виноградов. – 2-е изд. – М. : Высшая школа, 1972. – 601 с.
11. Обратный словарь русского языка [Текст]. – М. : Советская Энциклопедия, 1974. – 944 с.
12. Тихонов, А.Н. Словообразовательный словарь русского языка: в 2-х т. [Текст] / А.Н. Тихонов. – М. : Русский язык, 1985.
13. Ломов, А.М. К функционально-семантической характеристике акциональных модификаторов глагола [Текст] / А.М. Ломов // Вопросы семантики. – Калининград, 1983. – 284 с.
14. Лукина, С.Л. Русские возвратные глаголы и их английские эквиваленты : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 [Текст] / Светлана Леонидовна Лукина. – Воронеж, 2001. – 16 с.
15. Русско-английский словарь [Текст] : ок. 55 000 слов : с приложением кратких сведений по англ. грамматике и орфоэпии / сост. проф. А.И. Смирницким ; под общ. рук. А.И. Смирницкого. – 16-е изд., испр. – М. : Рус. яз., 1992. – 768 с.
16. COLLINS COBUILD English Language Dictionary / (ed. J. Sinclair). – London : Harper Collins Publishers, 1994. – 486 p.
17. Hornby, A.S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English, 5th edition / A.S. Hornby. – Oxford University Press, 1995. – 1430 p.